

МЕТОД МОДЕЛИРОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ТЕРМИНОГРАФИИ

И. С. Трифонова

*Кандидат филологических наук
старший преподаватель
Тюменский государственный
университет
г. Тюмень, Россия*

THE MODELING METHOD IN MODERN TERMINOGRAPHY

I. S. Trifonova

*Candidate of Philology, Senior lecturer
Tyumen State University
Tyumen, Russia*

Abstract. The present article is dedicated to the modeling method. This method is considered to be one of the most effective methods in scientific language studies. The principles of organization in different term systems and dictionary construction of different types are very requested lines of researches. In linguistic the modeling method was already applied actively in the end of the 20th century. But in the modern situation of the rapid increase in scientific and technical knowledge and the global integration of different scientific areas the modeling method is obtaining a current renaissance.

Keywords: modeling method; model; terminography; term system; dictionary construction.

Метод моделирования зародился еще в древности, однако, большие успехи и признание практически во всех отраслях науки он получил в современных исследованиях. Это обстоятельство объясняется стремительным ростом научного знания и непрерывно растущей ролью информационных технологий. В таких условиях усиливается необходимость моделирования знаний об объективной реальности. Поэтому, как отмечают многие исследователи, решить проблему формализации научного знания возможно путём решения проблемы формализации научно-технического языка [1, 2, 4, 5, 9, 11].

В научной литературе моделирование определяется как процесс создания моделей-аналогов исследуемого объекта действительности: «моделирование – исследование объектов познания на их моделях; построение и изучение моделей реально существующих предметов и явлений <...> и конструируемых объектов (для определения, уточнения их характеристик, рационализации способов их построения и т. п.)» [19]. При этом модель, с одной стороны, выступает как сконструированный аналог реального объекта или явления, с другой – как своеобразный инструмент его познания.

Естественный язык является сложнейшим объектом для моделирования, поскольку исследователю доступны только результаты языковых процессов в виде многочисленных устных и письменных текстов. Сами процессы восприятия и порождения речи, происходящие в сознании человека, скрыты от непосредственного наблюдения. Однако в современной лингвистике моделирование считается одним из наиболее эффективных методов изучения и описания языка, языковых объектов и явлений.

В лингвистику метод моделирования пришел в 70-х годах XX века с возникновением математической лингвистики, проникновением в лингвистику математических методов, а также благодаря возросшему интересу научного сообщества к коммуникативной и когнитивной функциям языка.

Моделирование в лингвистике описано как «один из видов научной классификации, определенный прием формализации и систематизации языка» [16, с. 60], а также «процесс создания искусственных моделей, которые призваны описывать языковые и ментальные (когнитивные) процессы, происходящие в сознании человека» [14, с. 169–170]. Другими словами, моделирование совместно с другими методами изучения языка выступает как средство углубления познания скрытых механизмов речевой деятельности, как средство, способное полнее раскрыть сущность языка.

Метод моделирования в терминологии ярко проявляется в реше-

нии двух ключевых задач этой области знания:

- разработки и описания терминологий на разных этапах моделирования терминосистем;
- проектирования моделей терминологических словарей [13, 14, 22].

Применительно к терминосистемам метод моделирования базируется, как указывает З. И. Комарова, на нескольких основных принципах конструирования: гносеологическом (когнитивном), формальнологическом и лингвистическом [12, с. 58].

Ученый отмечает, что в большинстве случаев терминосистемы строятся по формальнологическому принципу, когда «эксплицитно выражены логические отношения» типа род-вид, часть-целое, причина-следствие и т. д. Лингвистический принцип отражает связи между терминами определенной терминосистемы и базируется на «полевой структуре с ядром (ядрами) и периферией». При использовании когнитивного принципа конструирования терминосистем «выбор понятий и связей между ними будет зависеть от теории, которая лежит в основе определенной системы понятий» [12].

Создание терминосистем представляет собой «формализацию научных знаний», логиколингвистическую модель определенной теории той или иной области знаний и (или) деятельности и способствует дальнейшему развитию соответствующей научной области» [12, с. 12].

Результатом такого вида моделирования в материальной форме является создание различных типов словарей, т. к. «словарное описание терминологии той или иной области знания (деятельности) является неотъемлемой частью процесса создания соответствующей терминосистемы» [12].

Согласно С. В. Гринёву-Гриневичу, приоритетным направлением современной теории и практики терминографии является разработка общепринятых принципов обоснования структуры словаря и оформления информации о терминологической лексике [8, с. 21].

Процесс создания словаря, согласно предварительному анализу предлагаемых терминологами и лексикографами этапов его проектирования, условно можно разделить на четыре части. Рассмотрим предложенные этапы на примере процесса моделирования терминологического словаря, описанного в работе С. В. Гринёва-Гриневича «Введение в терминографию» [8].

Первостепенной задачей, согласно С. В. Гринёву-Гриневичу, при создании терминологического словаря является определение внешних по отношению к композиции словаря факторам, таким как элементы авторской установки.

Следующим шагом моделирования словаря является отбор лексического материала и составление словника.

Третьим этапом проектирования словаря, как указывает автор, является непосредственный анализ и описание отобранной специальной лексики. На данном этапе работы

устанавливаются и фиксируются синонимические, иерархические, ассоциативные и другие виды отношений между единицами специальной лексики, к ним подбираются определения, иноязычные эквиваленты, дается транскрипция, этимологическая, грамматическая и другие виды информации [12, с. 63].

Наконец, на завершающем четвертом этапе работы над составлением терминологического словаря необходимо «редактирование подготовленного материала, уточнение и проверка взаимных ссылок между отдельными статьями словаря, подготовка и уточнение введения и другие работы по подготовке словаря к изданию» [12, с. 64].

Таким образом, С. В. Гринёв-Гриневич выделяет четыре этапа создания терминологического словаря – обоснование элементов авторской установки, отбор лексического материала и составление словника, анализ и описание отобранных единиц специальной лексики, окончательное оформление результатов проведенной работы в виде реального лексикографического продукта.

Следует отметить, что в условиях интеграции научного знания, появления огромного числа междисциплинарных исследований и стремления к установлению межъязыковых и культурных связей значительно возросла роль двуязычной лексикографии и терминографии.

Теоретическое осмысление проблем составления и принципов организации двуязычных словарей представлено в монографиях отечественных лексикографов В. П. Беркова «Двуязычная лекси-

кография» на материале норвежского языка (1996), Д. О. Добровольского «Беседы о немецком слове» на материале немецкого языка (2013) и зарубежного лексикографа А. Адамски «Meaning and the Bilingual Dictionary» (2006) на материале польского языка [3, 10, 21]. Авторы исследуют вопросы:

- разработки словника;
- особенностей построения словарной статьи;
- оптимального представления значения слова в словаре;
- соотношения формы и значения слова;
- отражения многозначных и омонимичных единиц языка;
- эффективности использования иллюстративных примеров в микроструктуре двуязычного словаря [6, с. 126].

Современный словарь призван максимально быстро отражать изменения в окружающем мире, науке и технике. По этой причине общество отходит от традиции использования печатных справочных изданий, отдавая предпочтение электронным словарям.

В терминографии крупные печатные издания представлены Большими энциклопедическими изданиями конца 1990-х годов, например, Физика Большой энциклопедический словарь 1998 года [20]. Современные терминологические словари представляют собой электронные издания, включающие самые различные области знаний, переводные соответствия, сочетаемость, экстралингвистическую информацию, различные взаимосвязи

как внутри текста, так и между текстами [17].

Перед терминологами и лексикографами, как отмечает В. Д. Табанакова, стоит задача разработки функциональных типов словарей, ориентированных на всю «полноту семантизации термина, начиная с переводного эквивалента до максимально полного раскрытия объема и содержания специального понятия, сочетаемости, вариативности, омонимичности, многозначности, относительной функциональности, степени переводимости термина» [18, с. 275].

Таким образом, в терминографии метод моделирования активно применяется для конструирования различного рода терминосистем, характеризующихся определенными принципами построения в зависимости от особенности и сложности терминируемой области. Результатом такого моделирования являются лексикографические продукты, которые, с одной стороны, включает смоделированную терминосистему, с другой – сами являются сконструированной моделью организации и представления этой системы.

Библиографический список

1. Авербух К. Я. Терминология и стандартизация: некоторые итоги и перспективы // Научно-техническая информация. – Сер. 1. 1985. – № 3. – С. 1–8.
2. Баранов А. Г. Проблемы и перспективы стандартизации языка технических документов // Филологический сборник: Мир и Язык. Выпуск 6. – Кемерово : КемГУ, 2005. – С. 31–37.

3. Берков В. П. Двухязычная лексикография. – СПб. : Изд-во СПУ, 1996. – 248 с.
4. Бесе Б. де. Терминология и стандартизация // Теоретические и методологические вопросы терминологии. – М. : Наука, 1979. – С. 26–56.
5. Волкова И. Н. Стандартизация научно-технических стандартов. – М. : Изд-во Стандартов, 1984. – 200 с.
6. Волошина И. С. Модель электронного переводного словаря-справочника естественнонаучных омонимичных терминов: дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2008. – 287 с.
7. Герд А. С. Основы научно-технической лексикографии. – Л. : Издательство Ленинградского университета, 1986. – 70 с.
8. Гринёв-Гриневиц С. В. Введение в терминографию. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – С. 21.
9. Даниленко В. П. О стандартизации терминологии // Лингвистический аспект стандартизации терминологии. – М. : Наука, 1993. – С. 34–40.
10. Добровольский Д. О. Беседы о немецком слове. – М. : Языки славянской культуры, 2013. – 752 с.
11. Кантышева Н. Г. Принципы моделирования междисциплинарных терминосистем : монография. – Тюмень : Издательство «ШУКЛИН & АЛЕКСАНДРОВ», 2013. – 184 с.
12. Комарова З. И., Прошина А. А. Моделирование двухязычного словаря-тезауруса по экономике : монография. – Екатеринбург : Форум-книга, 2009 – 276 с.
13. Лексикографические ракурсы: традиции и вызовы XXI века: материалы IX Международной школы-семинара, Иваново, 8-10 сентября 2011 г. – Иваново : Иван. гос. ун-т, 2011. – 412 с.
14. Лингвистическое моделирование: Коллективная монография. – Тюмень: Вектор Бук, 2009. – 186 с.
15. Марчук Ю. Н. Основы терминографии : методическое пособие – М. : ЦИИ МГУ, 1992. – 75 с.
16. Немченко В. Н. О понятии словообразовательной модели // Лексика. Терминология. Стили. – Горький, 1973. – Вып. 1. – С. 58–67.
17. Словарь Мультитран. URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe> (дата обращения: 27.09.2016).
18. Табанакова В. Д. Функциональная вариативность специального переводного словаря // Лексика, лексикография, терминография в русской, американской и других культурах. – Иваново : Изд-во ИвГУ, 2005. – С. 275.
19. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля. URL: <http://slovari.yandex.ru/dict/bse> (дата обращения: 27.09.2016).
20. Физика. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. А. М. Прохоров. – 2-е изд. – Большая Российская энциклопедия. – М., 1998. – 944 с.
21. Arleta Adamska-Salaciak MEANING AND THE BILINGUAL DICTIONARY: Peter Lang. Europaischer Verlag der Wissenschaften, 2006. – 231 p.
22. Life beyond Dictionaries: материалы юбилейной X Международной школы-семинара, Иваново – Флоренция, 12–14 сентября 2013 г. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2013. – 430 с.

Bibliograficheskiy spisok

1. Averbuh K. Ja. Terminologija i standartizacija: nekotorye itogi i perspektivy // Nauchno-tehnicheskaja informacija. – Ser. 1. 1985. – № 3. – S. 1–8.
2. Baranov A. G. Problemy i perspektivy standartizacii jazyka tehniceskikh dokumentov // Filologicheskij sbornik: Mir i Jazyk. Vypusk 6. – Kemerovo : KemGU, 2005. – S. 31–37.
3. Berkov V. P. Dvujazychnaja leksikografija. – SPb. : Izd-vo SPU, 1996. – 248 s.
4. Bese B. de. Terminologija i standartizacija // Teoreticheskie i metodologicheskie voprosy terminologii. – M. : Nauka, 1979. – S. 26–56.
5. Volkova I. N. Standartizacija nauchno-tehnicheskikh standartov. – M. : Izd-vo Standartov, 1984. – 200 s.

6. Voloshina I. S. Model' jelektronnogo perevodnogo slovarja-spravocnika estestvennonauchnyh omonimichnyh terminov: dis. ... kand. filol. nauk. – Tjumen', 2008. – 287 s.
7. Gerd A. S. Osnovy nauchno-tehnicheskij leksikografii. – L. : Izdatel'stvo Leningradskogo universiteta, 1986. – 70 s.
8. Grin'ov-Grinevich S. V. Vvedenie v terminografiju. – M. : Knizhnyj dom «LIBRO-KOM», 2009. – C. 21.
9. Danilenko V. P. O standartizacii terminologii // Lingvisticheskij aspekt standartizacii terminologii. – M. : Nauka, 1993. – S. 34–40.
10. Dobrovol'skij D. O. Besedy o nemeckom slove. – M. : Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2013. – 752 s.
11. Kantysheva N. G. Principy modelirovanija mezhdisciplinarnykh terminosistem : monografija. – Tjumen' : Izdatel'stvo «ShUKLIN & ALEKSANDROV», 2013. – 184 s.
12. Komarova Z. I., Proshina A. A. Modelirovanie dvujazychnogo slovarja-tezaurusa po jekonomike : monografija. – Ekaterinburg : Forum-kniga, 2009 – 276 s.
13. Leksikograficheskie rakursy: tradicii i vyzovy XXI veka: materialy IX Mezhdunarodnoj shkoly-seminara, Ivanovo, 8-10 sentjabrja 2011 g. – Ivanovo : Ivan. gos. un-t, 2011. – 412 s.
14. Lingvisticheskoe modelirovanie: Kollektivnaja monografija. – Tjumen': Vektor Buk, 2009. – 186 s.
15. Marchuk Ju. N. Osnovy terminografii : metodicheskoe posobie – M. : CII MGU, 1992. – 75 s.
16. Nemchenko V. N. O ponjatii slovoobrazovatel'noj modeli // Leksika. Terminologija. Stili. – Gor'kij, 1973. – Vyp. 1. – S. 58–67.
17. Slovar' Mul'titran. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe> (data obrashhenija: 27.09.2016).
18. Tabanakova V. D. Funkcional'naja variativnost' special'nogo perevodnogo slovarja // Leksika, leksikografija, terminologija v russkoj, amerikanskoj i drugih kul'turah. – Ivanovo : Izd-vo IvGU, 2005. – S. 275.
19. Tolkovyj slovar' zhivogo velikoruskogo jazyka Vladimira Dalja. URL: <http://slovari.yandex.ru/dict/bse> (data obrashhenija: 27.09.2016).
20. Fizika. Bol'shoj jenciklopedicheskij slovar' / gl. red. A. M. Prohorov. – 2-e izd. – Bol'shaja Rossijskaja jenciklopedija. – M., 1998. – 944 s.
21. Arleta Adamska-Salaciak MEANING AND THE BILINGUAL DICTIONARY: Peter Lang. Europaischer Verlag der Wissenschaften, 2006. – 231 r.
22. Life beyond Dictionaries: materialy jubilejnoj X Mezhdunarodnoj shkoly-seminara, Ivanovo – Florencija, 12–14 sentjabrja 2013 g. – Ivanovo: Ivan. gos. un-t, 2013. – 430 s.

© Трифонова И. С., 2016.